

# 英国版英语学习词典在宏观结构上的用户视角

李得卉

(厦门大学, 福建 厦门 361005)

**摘要:**英国版英语学习词典是向母语为非英语的学习者编纂的学习词典的典范,并且一直在创新和发展中。学习词典的宏观设计在六个方面均充分体现了用户视角,即语言描写的客观化、时代化,不断增加收词量,严格控制了释义词汇,释义风格也形成了一定的格局,并且注重吸取当代语言学理论的研究成果,网络版和光盘版也日趋完善,不断开发出有特色的学习专页。

**关键词:**英语学习词典;用户视角;宏观结构

中图分类号 H316 文献标识码 A 文章编号 :1673-2596(2014)12-0251-02

DOI:10.13398/j.cnki.issn1673-2596.2014.12.108

## 一、英国版英语学习词典概况

目前市场上有大量的适合不同层次读者需求的英语学习词典,主要出版于或者引进于英美两国的词典,其中最为瞩目的是英国的学习者词典。自从 20 世纪上半叶《牛津高阶英语学习词典》(The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)(以下简称《牛津高阶》)问世以来,英国版的学习词典就受到了全世界广大英语学习者的欢迎,英国版学习词典家族的后起之秀如《朗文当代英语词典》(Longman Dictionary of Contemporary English)(以下简称《朗文当代》)、《柯林斯高阶英语学习词典》(Collins COBUILD English Language Dictionary,retitled Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary in 2003)(以下简称《柯林斯》)、《剑桥高阶英语词典》(Cambridge International Dictionary of English,retitled Cambridge Advanced Learner's Dictionary in 2003)(以下简称《剑桥高阶》)、《麦克米伦高阶英语学习词典》(Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)(以下简称《麦克米伦》)等也受到了广泛的欢迎。

## 二、英国版英语学习词典特色分析

词典的编纂应以二语习得理论为基础,充分调查中国词典用户的学习策略、词典使用需求和查阅词典的认知心理过程,这样才能从词典编者中心向用户中心的转移。

### 1. 依据大规模语料库,实现语言描写的客观化、时代化

随着计算机和语料库技术的推进,各类电子语料库如雨后春笋般出现,这为词典编纂中提供了丰富的资源。如 2006 年出版的《柯林斯》第 5 版使用了收录 6 亿 4500 万词语料的英语库(Bank of English),该词典共收录 75,000 余条例证,全部来源于该语料库,因而更真实、可靠、自然;语料库内容的不断更新保证了本词典对当代英语进行忠实全面的描述。《朗文当代》第 5 版依托的朗文学习者语料库网(Longman Corpus Network)的收词量已经扩容到 3.9 亿,丰

富的语料为《朗文当代》第 5 版的编纂者观察和把握语言事实、分析和研究语言规律提供了巨大的便利。《麦克米伦》的例句则选用 World English Corpus 所统计出来的英美人士生活中最新最常用句型。2013 年新出版的《剑桥高阶》第 4 版立足著名的剑桥英语学习者语料库,收词量已达 15 亿,提供 200 项常见错误分析,更加体现了词典用户的意识。语料库通常是系统性强、有合理的规划和结构的文本集成,更新速度快,实用性强。近年来大型语料库尤其是各种专门语料库,如口语语料库、美语语料库、学习者语料库的开发和完善,为有关词典编纂提供了大量有代表性和典型性的例文和词目词要,也为识别各种英语变体和语域提供了必要的技术手段,词典的描写也更接近某语言或某专业领域的实际。如今的电子语料库具有强大的数据存储和分析能力,能够节省词典编纂的人力物力。而且语料库强大的语料的分析和检索能力能够将词条的意义和搭配用法更加清晰地得以展现出来,所以依据语料库编写的词典也就具有说服力、代表性、客观性和时代感。

### 2. 立目的多元化

高阶学习词典的立目方面的风格各异,且日益多元化。《牛津高阶》第 5 版之前的版本曾长期采用传统的词目确立方式,即同形异义词分列为不同的词目,从第 6 版开始,就不再区分同形异义词,而是将其作多义词处理,列在不同词目下。《朗文当代》第 3 版首创按照词性划分词目,一个词性一个词目,《柯林斯》采取语义关系进行立目,并利用语料库词频统计安排义项排序,客观和主观的衡量尺度相结合;《剑桥高阶》采取按照意义立目,一个词义一个词目;《麦克米伦》在词目的设立上是传统和创新的结合,将多义词的义项按照词性立目,但是它在每个词目下采用快捷菜单(Quick Menu)将多义词的义项呈现出来,总之,这些学习词典的立目方式各有长短,只有词典用户最有发言权。

### 3. 释义词汇的限量化和释义风格稳定化

目前这五部学习词典的释义风格基本上分为三大类型:即以《牛津高阶》为代表的传统路线采取短语释义,以《柯林斯》为代表的采用完整句子释义,《朗文当代》和《剑桥高阶》和《麦克米伦》采用句子和短语释义相结合的中间路线。《牛津高阶》的短语释义简洁扼要,篇幅占用少,保证词典信息量的最大化,而《柯林斯》的句子释义能够提供完整的语境,在释义的同时又提供了丰富的语用信息,《朗文当代》和《剑桥高阶》和《麦克米伦》则取以上的两种释义方式之长。对于释义词汇的控制是衡量学习词典的科学性和是否具有用户友好性的重要标志。这五部学习词典的释义词汇基本保持在3500个单词以内。1978年《朗文当代》将其释义词汇严格控制在2000个以内,以后的版本始终保持这一传统。《牛津高阶》第5版的释义词汇量是3500个,第6版又进一步压缩至3000个,而《剑桥高阶》和《麦克米伦》的释义词量则分别是2000个和2500个。

#### 4. 词典编纂的学术化和理论化

现代语言学的发展为词典学研究的深入提供了可靠的理论支撑,使词典编纂不再仅仅是一门工艺技术,而是成为一门理论和实践相结合的学科。《牛津高阶》第7版主要采用“词汇扩充”(vocabulary building)、“词语辨析”(which word)、“词族”(word family)、“同义词栏”(synonyms)等方法来展现词汇之间的语义场关系。《朗文当代》第4版构建语义场的方法主要有“词汇选择”(word choice)、“词语联想”(word focus)、“同义词和反义词”(SYN,OPP)、“相关词汇”(related word)、“插图”(illustration)、“派生词”(derived words)。以上方法中的“词汇选择”是《朗文》4版的一个亮点,“词汇选择”构建了一个与词目词相关的语义网络,这有助于二语学习者扩大词汇量。《麦克米伦》第2版,在其学习专栏“语言意识”(Language Awareness)中专门设置“隐喻专栏”(Metaphor)来详细讲述隐喻在语言中的重要性,并且设置了achieve, guilty, people, affect, happy, power等共计65个“隐喻栏”(Metaphor Boxes)并放在相应词目词词条下,介绍英语中一些词汇相关的隐喻用法,这有助于词典用户习得地道的英语。《柯林斯》的最大特色就是采用完整句释义,以便凸显词汇之间的语义关系,展现词目词使用的语境,从而更好地使词典为用户理解、习得词汇服务。

#### 5. 承载媒介的多元化

这五部高阶学习词典,均拥有自己的光盘版和网络版。最早推出英语学习光盘的是《柯林斯》和《朗文当代》,《牛津高阶》、《剑桥高阶》和《麦克米伦》也随后推出了各自的光盘版。《牛津高阶》第6版推出的光盘genie版是一款可以在线使用的词典,第7版推出的光盘版又名《牛津高阶学习指南》,界面更加符合用户要求,使用更加方便,还增加了“文化向导(Cultural Guide)”、“词索(Wordfinder)”等。《柯林斯》第3版的光盘版去掉了原来的语法书和用法书的内容,改进了界面,附有500万词英语语料库,此后,光盘版的使用界面不断完善,《柯林斯》第5版的光盘版还增加了互动

性。《麦克米伦》一面世就附带有光盘,其中最显眼的标志就是“语音检索(Sound Search)”,即靠音标来检索相关的词汇。《朗文当代》第4版的光盘版界面比较友好,内容丰富,实用性强,到《朗文当代》第5版时,光盘不仅涵盖了纸质版内容,还增加了《朗文英语联想词典》(Activator)的内容,另外还有语法(Grammar)、教师教学相关资源(Teacher Resources)、学术词汇(Academic Word List)、写作助手(Writing Assistant)等。《剑桥国际》于2005年推出的光盘版没有提供语料库,但是围绕某一具体语言活动开发的,有专题练习、超级写作(Super Write)、插图和类义词典(Smart Thesaurus)等专栏。

#### 6. 学习专页独具特色

从词典装帧来看,除了彩图插页外,《朗文当代》的整部词典全是彩色的,《麦克米伦》和《剑桥高阶》有时采用红色背景,彩色印刷使这些学习词典更加人性化。从词典栏目来看,各个学习词典均推出了学习专栏,其中比较有特色的当属《麦克米伦》用红色标出的Metaphor一栏,它用生动形象的比喻和贴近生活的例句使读者更确切、鲜明地理解词义。此词典第1版的语言学习插页简明扼要地解说了21世纪初英语的惯用法,内容包括话语、语用、修辞、文体、构词法和英式英语与美式英语的比较,还包括计算机英语、商务英语的特点等。《麦克米伦》第2版又在语言学习插页增加了“完善写作技巧”、“扩展词汇”和“增强语言意识”。

#### 三、结论

综上所述,英国版英语学习词典具有依托大规模语料库,语言描写客观化、时代化、电子化,收词和立目的多元化,释义词汇的限量化和释义风格稳定化,词典编纂的学术化和理论化,承载媒介的多元化和学习专页特色化等特点,这些特点为英语学习者提供了极大的便利,与此同时,也使这些词典经久不衰,激烈的市场竞争中立足于不败之地。

#### 参考文献:

- [1]陈燕.朗文当代英语词典(第五版)评介[J].辞书研究,2011,(1):129-14.1.
- [2]Landau S I.词典编纂的艺术与技巧(第2版)[M].北京:商务印书馆,2005.
- [3]荣月婷.语言学理论在学习词典中的应用[J].成都大学学报(社科版),2013,(1):125-129.
- [3]田兵,陈国华.英语高阶学习词典设计特征研究——兼及多义词的认知语义结构和义项特征[M].北京:科学出版社,2009.
- [4]姚喜明.现代语言学理论对英语词典编纂的影响[J].辞书研究,2008,(6):60-69.
- [5]章宜华.基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究[M].北京:商务印书馆,2011.

(责任编辑 张海鹏)